

## **Eszkimó versek**

**Háy János fordításában**

### **Rítus-dal**

Én szél vagyok – mondta a szél,  
De ki vagyok én?  
Én ég vagyok – mondta az ég,  
De ki vagyok én?  
Ki vagyok én? – hallgat a szél.  
Ki vagyok én? – hallgat az ég.  
Vadász vagyok – ezt mondom én.  
Halász vagyok – ezt mondom én.  
A szél a szél, az ég az ég,  
csak én tudhatom, hogy ki vagyok én.

### **A gyilkos vadász éneke**

A vadász ölt rozmárt.  
A rozmár azt mondta: jaj.  
A vadász ölt fókát.  
A foka azt mondta: jaj.  
A vadász ölt embert.  
Az ember azt mondta: jaj.  
A vadász ölt mindent.  
És semmi nem mondja: jaj.  
Csak a szív zengi belül:  
Jaj, jaj, jaj.

## Szerelmes ének

Szállj a szívembe  
északi madár!  
Szállj a szívembe  
déli madár!  
Szállj a szívembe  
keleti madár!  
Szállj a szívembe  
nyugati madár!  
Szerelmem, ha szívembe érsz,  
szívembe ér a mindenség.

## Elhagyott szerelmes éneke

Arcomat adtam,  
eldobtad.  
Szememet adtam,  
eldobtad.  
Szívemet adtam,  
eldobtad.  
Száz tengeri madár  
zokog bennem.  
Száz megsebzett fóka  
sajog bennem.  
De a te szívedben  
néma halak tátognak,  
néma halak tátognak.

## Vadászének

Éhes a jég és éhes a hó,  
fölfalni akar engem.  
Éhes a száj és bíztat a szó,  
jeget fal föl a tenger.  
Elnyel a jég és elnyel a hó,  
gyomrába kell egy ember.  
Fut a vadász, éhe a hajtó,  
gyenge az, aki most nem mer.  
Olvaszt a nap,  
olvaszt a meleg,  
a hó alatt  
fóka szendereg.  
Fóka, de szép,  
fóka kövér,  
fóka hasából  
folyik a vér.